

Homeless o sin hogar, la definición no por lo que es, sino por lo que no tiene

Con la palabra inglesa homeless que se traduce como «sin hogar» o «sin techo» entendemos una persona que no tiene una casa. Para ser precisos, la palabra debería de ser houseless, que es literalmente «sin casa». Esta falta de precisión no se debe a un problema de traducción, sino de una «difusión» entre el espacio físico y el mental. Homeless, o sin hogar, se refiere a la vez al que no tiene casa y al que no tiene hogar, de donde se sigue que no tener casa implica no tener un hogar. sin embargo, en nuestro mundo son muchas las personas que no tienen un hogar, pero sí tienen una casa y esas no se denominan por ello homeless. No estamos donde estamos, sino donde no estamos, no somos solo lo que somos, sino lo que no somos, no pensamos solo lo que pensamos, sino lo que no pensamos. Esta idea viene precisamente de las palabras anteriores homeless o sin hogar que definen algo no por lo que tiene, sino por lo que le falta. El sufijo -less, que se traduce como «sin» en castellano, cuando se suma a una palabra la define por su falta, niega el nombre o nombra lo que no tiene. en castellano, para nombrar a quien ahora llamamos homeless existe la palabra vagabundo, una persona que va de aquí allá, sin dirección, ni plan, ni calendario, ni precisión, de una manera vaga.

El vagabundo es el que está en un continuo estado de vagar, se define por lo que esa persona hace, no por lo que no tiene, es decir, conlleva una definición positiva. la palabra vagabundo, aunque contenga un cierto sesgo negativo (no centrarse, no tener lugar), muestra una acepción positiva, pues ser vagabundo es también estar libre de domesticidad: libre de dueño y de obligaciones, libre de raíces de lugar; libre de equipaje, viaja ligero. tiene libertad, es un ser libre. Hay una cierta tristeza en el -less de homeless y en el sin de sin hogar. Si se emplea la palabra homeless castellanizada para nombrar a los vagabundos, debería también incluirse la palabra homefree en el diccionario inglés para nombrar al que está libre del peso de la casa. Este paréntesis de significados, de términos, apunta a la importancia de las palabras en nuestra forma de pensar. En este caso, el hecho de que la palabra vagabundo deje de usarse para utilizar homeless, el hecho de que homeless no exista en castellano y de que el término sea uno tomado del inglés responde a una definición económica del individuo. En homeless, se nombra a una persona no por lo que es, sino por lo que no tiene. Su estado o lo que hace se elimina y lo que es se reduce al valor: es lo que no tiene.

EL VIAJE SIN DISTANCIA (THE TRIP WITH NO DISTANCE, Perversions of Time, Space and Money in Front of the Limit in Contemporary Culture.) Jana Leo de Blas.
CENDEAC: Murcia 2006. Second 2016.

